

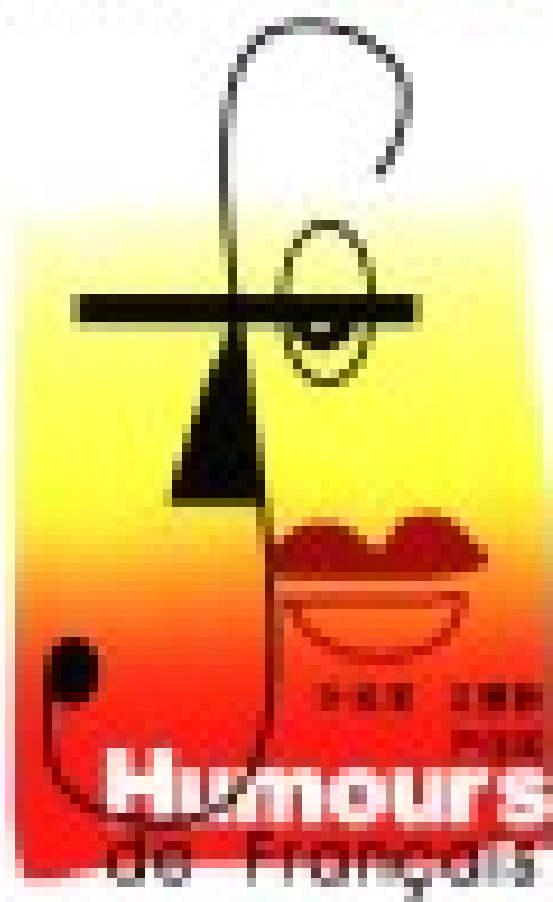
法語幽默



叶科军 文慧静
严佳琪

编译
审校

默劇語言

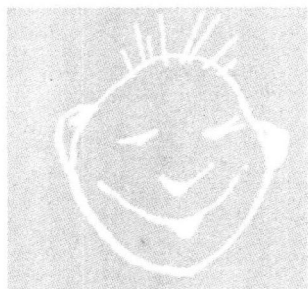


法 汉 对 照

法语幽默

Humours de Français

叶科军 文慧静 编译
严佳琪 审校



東華大學出版社

图书在版编目(CIP)数据

法语幽默/叶科军,文慧静编译. —上海:东华大学出版社,2004.6(法汉对照)

ISBN 7-81038-794-4

I. 法... II. ①叶...②文... III. 法语-对照读物, 笑话-法、汉 IV. H329.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 035813 号

法语幽默

叶科军 文慧静 编译

严佳琪 审校

东华大学出版社出版

上海市延安西路 1882 号

邮编:200051 电话:(021)62193056

电子信箱:edit@studiocurio.com

新华书店上海发行所发行 苏州望电印刷有限公司印刷

开本 787 × 960 1/32 印张:6.5 字数:137 千字

2004 年 6 月第 1 版 2004 年 6 月第 1 次印刷

印数:0001—5000

ISBN 7-81038-794-4/H · 159

定价:13.00 元



前 言

1457年，逃亡中的诗人维庸途经布卢瓦，为了结交高贵的奥尔良的查理，诗人欣然赋诗：

我含泪而笑，绝望地等个没完；
我失望之极，才会越来越勇敢；
我欢欣喜悦，却感到兴趣全无；
我体魄强健，却既无力，又无权，
我处处受欢迎，又被人人厌恶……

“我含泪而笑”，这脍炙人口的诗句不径而走，后人遂以此为诗人最好的自我写照，实际上，这种豁达的人生态度，又何尝不是法兰西民族的真实写照呢？人生而有知，长而有识，发而有感，生活的道路上有阳光、雨露、欢笑，也充满了种种难以预料的挫折、艰辛、苦楚，面对人生这杯兼有千般味道的鸡尾酒，细细品尝起来殊为不易，也许，免不了要搵泪而咽，却又于百感交集间释然一笑，这需要怎样的勇气和乐观呀，又是怎样令人赞赏的生活态度呀？

法国有这么一句谚语：没有幽默的地方，生活无法忍受（Dans un pays sans humour, la vie est insupportable）。幽默是法国人的天性，更是一种生活态度，它源于伊壁鸠鲁信徒那种大大咧咧、乐天知命的性子，想得开，看得开，凡事总存一份轻松、一份从容，“人生得意须尽欢，莫使金樽空对月”、“有花堪折直须折，莫待无花空折枝”，即令遭逢不幸，困苦万端，也往往要咧嘴苦笑以对，甚或自嘲一番，正所谓黄连树下

赋瑶琴——苦中做乐是也。法式幽默的精髓,也正在乎此。

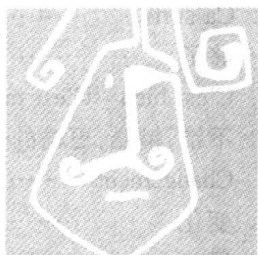
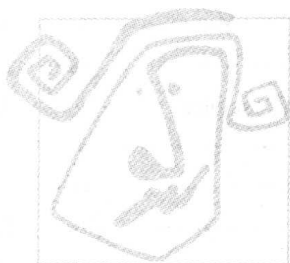
本书收录了九十个法国幽默故事,按照句首字母顺序进行排列。考虑到英语和法语在构词方面的相近,本书采用了英文注释的形式对每一个幽默故事的生词和习惯用法进行注释,以便读者更好地理解句意。凡牵涉到典故的词,也在脚注进行说明。

时届中法建交四十周年,又值两国互办文化年,互设文化中心,身为普通人的我们愿以自己的一点微薄之力,为中法两国文化交流做点什么,为在中国,有更多的人了解法国,喜爱法兰西文化而努力。希望本书能够让法国文化以及法语的爱好者能够有所收获。

由于我们的经验不足,对一些文章的选取以及译文因作者的水平有限不能做到尽善尽美。文中纰漏之处,敬请斧正,我们将在丛书的其他册的编写和再版时,予以完善。

叶科军 文慧静

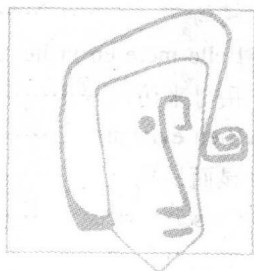
2004年4月于宁波 上海



1. A beau jeu, beau retour	2
1. 以牙还牙	3
2. A brave, brave et demi	4
2. 道高一尺,魔高一丈	5
3. Adam et Dieu	6
3. 亚当和上帝	7
4. Animaux dangereux et féroces	8
4. 危险而凶猛的动物	9
5. Après l'opération	10
5. 手术之后	11
6. Autruche	12
6. 鸵鸟	13
7. Belle-mère en visite	14
7. 岳母来访	15
8. Bien évident	16
8. 显而易见	17
9. Ça sert à rien	18
9. 那没有用的	19



10. Ça suffit	20
10. 够了	21
11. C'est bien - C'est mal - C'est pire	22
11. 不错,糟糕,更糟的是	23
12. Changement	24
12. 变化	25
13. Changement subtil	26
13. 微妙的变化	27
14. Chauffeurs de Taxis	28
14. 出租车司机	29
15. Chef-d'oeuvre	30
15. 杰作	31
16. Choisir le nom	32
16. 取名字	33
17. Cow-boy	34
17. 牛仔	35
18. Découvreur de l'Amérique	36
18. 美洲的发现者	37

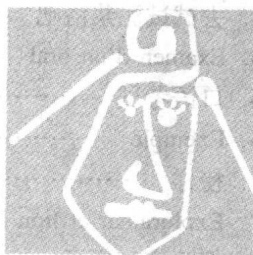
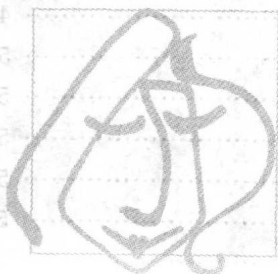


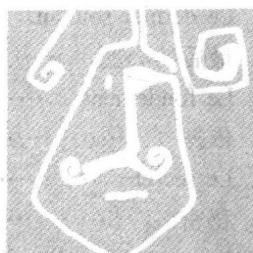


19. Des cornichons	38
19. 酸醋小黄瓜	39
20. Désillusionnement	40
20. 幻灭	41
21. deux nouvelles	42
21. 两个消息	43
22. Discussion entre copines	44
22. 两个女人的讨论	45
23. Dormir comme un bébé	46
23. 睡得和婴儿一样	47
24. Essayez les bains de boue	48
24. 去试试泥浆浴吧	49
25. Examen d'un oral	50
25. 口语考试	51
26. Exemple	52
26. 榜样	53
27. Explorateur et lion	54
27. 探险家和狮子	55



28. Façon de raisonner	56
28. 推理方式	57
29. Fille unique	58
29. 独生女	59
30. Gêne	60
30. 尴尬	61
31. Impossible de faire un devoir	62
31. 不可能完成的作业	63
32. Ivan le moujik	64
32. 农夫伊万	65
33. J'ai déjà tout ce dont j'ai besoin	66
33. 我已经有了我想要的一切	67
34. Je t'avais dit	70
34. 我不是告诉过你吗	71
35. L'amende	74
35. 罚款	75
36. L'évolution d'ordinateur	76
36. 计算机的发展	77





· 法语幽默 ·
目 录

37. L'histoire d'un jeune couple	78
37. 一对年轻夫妇的故事	79
38. L'utilité des pierres	80
38. 石头的用途	81
39. La consolation	82
39. 安慰	83
40. La date du jour de ponte	86
40. 产蛋日期	87
41. La fausse porte	88
41. 敲错门	89
42. La prière du soir	90
42. 夜间祈祷	91
43. La vérité	92
43. 实话	93
44. L'arithmétique	94
44. 算术	95
45. Le boulot de Dieu	96
45. 上帝的工作	97



法
语
幽
默
·
目
录

46. Le dernier souhait	98
46. 最后的心愿	99
47. Le fondement	100
47. 依据	101
48. Le secret	102
48. 秘密	103
49. Le secret dans l'oreiller	104
49. 枕头里的秘密	105
50. Le sujet	106
50. 作文题目	107
51. Les année de mariages	108
51. 结婚后的岁月	109
52. Les images d'une mère	110
52. 母亲的形象	111
53. Les routes du Paradis	112
53. 天堂之路	113
54. L'histoire de 3 hommes	116
54. 三个男人的故事	117



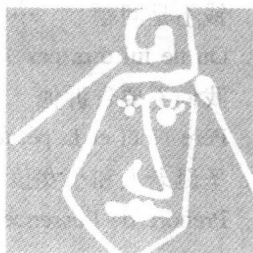
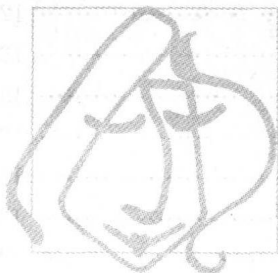


法
语
幽
默
·
目
录

55. Maintenant elle sait	118
55. 这下她知道了	119
56. Malentendu	120
56. 误解	121
57. Miroir	122
57. 镜子	123
58. Mots d'enfants	124
58. 童言	125
59. N'importe quoi	126
59. 无厘头	127
60. Ne vous en faites pas pour l'argent	128
60. 钱不是问题	129
61. On ne lui dira pas	130
61. 我们不要告诉他	131
62. Père-Noël et la petite fille	132
62. 圣诞老人和小女孩	133
63. Prendre de l'essence	134
63. 加油	135



64. Principe de base du parachutisme	136
64. 跳伞的基本原则	137
65. Quel est ton papa	138
65. 哪个是你爸爸	139
66. Réponse subtil	140
66. 巧妙的回答	141
67. Sans les dents	142
67. 没有牙齿	143
68. Sans réfléchir	144
68. 不假思索	145
69. Tarte aux pommes	146
69. 苹果派	147
70. Toujours aussi jolie	148
70. 总是那么漂亮	149
71. Tout le monde le fait	150
71. 所有的人都这么干	151
72. Transformation	152
72. 变形	153





法语幽默
目
录

73. Un bilan de santé	154
73. 体检	155
74. Un cadeau à ma femme	156
74. 给我妻子的礼物	157
75. Un cadeau pour Noël	158
75. 圣诞礼物	159
76. Un Corse cherche du travail	160
76. 科西嘉人找工作	161
77. Un échange	162
77. 交易	163
78. Un examen final de physique	164
78. 一次物理期末考试	165
79. Un fermier	166
79. 一个农夫	167
80. Un jour de congé	168
80. 一天假期	169
81. Un régime particulier	170
81. 一份特殊的食谱	171
82. Un tact	172



82. 策略	173
83. Une analyse	174
83. 检查	175
84. Une blonde et une fliquette	176
84. 金发女郎和女警察	177
85. Une consultation	178
85. 一次会诊	179
86. Une leçon de morale	180
86. 一堂道德课	181
87. Une seconde chance	182
87. 第二次机会	183
88. Une transplantation cardiaque	186
88. 心脏移植手术	187
89. Voiture en panne	188
89. 汽车故障	189
90. Vraiment pas de chance	190
90. 实在倒霉	191

